

### Morten Boerup: Frydeligt med jubelkor

"In vernalis temporis" is a Latin ode, written by Morten Boerup in 1491, as an interpretation of an older text. In 1895 it was translated into Danish by Fr. Moth as "Frydeligt med jubelkor". The melody is printed for the first time in the Finnish "Piae Cantiones" in 1582.

- Rasmus Glad (Erasmus Laetus, 1526-1582) tells that Morten Boerup wrote a lovely ode to the coming of the beautiful springtime, and that the disciples of Aarhus Cathedral School, of which he was the headmaster, would sing it every year on the first day of May, bringing the first flowers and leaves of the spring into the city.

The song is still school song of Aarhus Cathedral School, and since 1948 the melody is played by the carillon in the tower of Aarhus City Hall every day at noon.

1 Frydeligt med jubelkor  
hilses vårens komme,  
svalen melder trindt på jord:  
'Frostens tid er ommel!'  
Land og hav og lundens træ'r  
herligt prydes fjernt og nær,  
nye skabningsunder!  
Kraft påny vort legem får,  
lægt er nu vort hjertesår  
i de glade stunder.

2 Jordens rige blomsterpragt,  
skovens grønne smykke,  
fuglesangens tryllemagt  
fylder os med lykke;  
havets storme raser ud,  
luften hærges ej af slud,  
duggens perler rene  
samler solens stråleglans  
i en dejlig perlekrans  
rundt på græs og grene.

3 Hvor dog Gud er god og viis!  
hvor er verden fager!  
Hvor dog alt til Herrens pris  
ånd og tanke drager!  
Han har stort og småt på jord  
urten, som på marken gror,  
form og farve givet  
Efter nat vi dagen nu  
hilse vil med frejdig hu,  
takke Gud for livet!

*Morten Børup 1491  
Translated Fr. Moth 1895*

1  
*In vernalis temporis  
Ortu laetabundo,  
Dum recessum frigoris  
Nuntiat hirundo,  
Terra maris nemoris  
Decus adest deforis  
Renovato mundo,  
Vigor redit corporis,  
Cedit dolor pectoris  
Tempore iucundo.*

2  
*Terra vernat floribus  
Et nemus virore,  
Aves mulcent cantibus  
Et vocis dulcore,  
Aqua tempestatibus  
Caret, aër imbribus  
Dulci plenus rore,  
Sol, consumptis nubibus,  
Radiis potentibus  
Lucet cum calore.*

3  
*O quam mira gloria,  
Quantum decus dei!  
Quanta resplendentia  
Eius faciei!  
A quo ducunt omnia,  
Summa ima media,  
Formam speciei:  
Maior haec distantia,  
Quam sit differentia  
Noctis et diei.*

*Morten Børup 1491*

---

### Hugo Distler: O store Gud

Music: From "der Jahreskreis" nr. 1: "O Heiland, reiss die Himmel auf"  
Text: From N. F. S. Grundtvig: O store Gud (Te Deum hymn) st. 1 and 3.

1. O store Gud! vi love dig  
af hjertens grund evindelig.  
I nåde ser du til os ned,  
og evig er din miskundhed.

3. Du hellig, hellig, hellig er,  
du, hersker over Himlens hær,  
og hele jorden, vid og bred,  
er opfyldt af din herlighed.

1. O great God! we praise you  
from our hearts eternally.  
Graceful you look down upon us,  
Eternal is your mercy.

3. You holy, holy, holy are,  
You, lord of the of hosts of Heaven,  
and all the Earth, large and wide,  
is filled by your magnificence.

(Trans. ad hoc H. Colding-Jorgensen 2018)

---

### Henrik Colding-Jorgensen: Ave Maria - Hil dig Maria

Composed for a regional choral festival in Hundige Church, first performance 22 July 1977

Ave Maria, gratia plena, Dominum tecum.  
Benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Jesus.  
Ave Maria, gratia plena, Dominum tecum.  
Amen.

Hil dig Maria, opfyldt af nåde, Herren er med dig.  
Vær velsignet du blandt alle kvinder,  
vær velsignet frugten i dit liv, Jesus.  
Hil dig Maria, opfyldt af nåde, Herren er med dig.  
Amen.

*Hail Mary, full of grace, the Lord be with you.  
Blessed be you among women,  
and blessed be the fruit of your womb, Jesus.  
Hail Mary, full of grace, the Lord be with you. Amen.*

---

---

## Danish folksong (16.th century): Den lyse dag forgangen er

Arranged by Axel Madsen, Denmark (1915-2001)

### Den lyse dag forgangen er

Tekst: H. C. Sthen, 1589, C.J. Brandt 1885

Melodi: Dansk folkesang fra 1500-tallet

1. Den lyse dag forgangen er,  
og natten os på mon drive,  
o, Jesus Krist, vor herre kær,  
du altid hos os må blive!  
Glæde os Gud i himmerig!
2. Du est det evige guddomslys,  
det tro vi og bekende,  
kom til os i vort hjertes hus,  
med din nåde os optænde!  
Glæde os Gud i himmerig!
7. Giv os en rolig nat og god,  
lad os i synden ej sovne,  
lad os ej gøre det, dig er imod,  
ej heller i sorgen opvågne!  
Glæde os Gud i himmerig!

### The bright day has come to an end

(Translated ad hoc 2018 H. Colding-Jorgensen)

Danish folk song from 16. century

1. The bright day has come to an end,  
and night is drifting upon us,  
oh, Jesus Christ, our Lord so dear,  
at all times remain with us!  
God make us happy in Heaven!
2. You are the eternal light divine,  
that we believe and confess,  
come into the house of our heart,  
set us alight with your grace!  
God make us happy in Heaven!
7. Give us a night calm and good,  
in sin let us not fall asleep,  
let us not do, what is against you,  
nor in sorrow wake up!  
God make us happy in Heaven!

---

## Th. Laub: "Aften"

*The title "AFTEN" may mean "Evening" or "Night". However, the words of the poem vividly depict the extremely slow, lingering sunset of the Danish summer nightfall.*

### "Stille, hjerte, sol går ned" (1912)

Tekst: Jeppe Aakjær (1866-1930)

1. Stille, hjerte, sol går ned,  
sol går ned på heden,  
dyr går hjem fra dagens béd,  
storken står i reden.  
Stille, stille, hjerte, sol går ned.
2. Tavshed over hedesti  
og langs veje krumme.  
En forsinket humlebi  
ene høres brumme.  
Stille, stille, hjerte, sol går ned.  
---
4. Fjerne ruder østerpå  
blusser op i gløden,  
hededamme bittesmå  
spejler aftenrøden.  
Stille, stille, hjerte, sol går ned!

### "Heart, be still, the sun goes down"

Translation: S.D.Rodholm (1877-1951)

1. Heart; be still, the sun goes down,  
Smiling over the meadows,  
Sheep and cows are homeward bound  
Through the deepening shadows,  
Heart, be still, be still, the sun goes down.
2. Silence falls on lanes and lea,  
Restless day is over;  
One belated bumblebee  
Drones among the clover,  
Heart, be still, be still, the sun goes down.  
---
4. Far to east the windows gleam  
Red with flashes blinding;  
Sunset coloured flows a stream  
Through green pastures winding  
Heart, be still, be still, sun goes down.

---

*Unfortunately there is no notes to Knut Nystedt's songs.*

---

## Henrik Colding-Jorgensen: Requiem Aeternam

Introitus text of the Roman Catholic Requiem Mass.

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus Deus, in Sion,  
et tibi reddetur votum in Ierusalem.  
Exaudi orationem meam; ad te omnis caro veniet.  
Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis. Amen

Eternal rest grant unto them, O Lord,  
and let perpetual light shine upon them.  
A hymn becomes you, O God, in Zion,  
and to you shall a vow be repaid in Jerusalem.  
Hear my prayer; to you shall all flesh come.  
Eternal rest grant unto them, O Lord,  
and let perpetual light shine upon them.

---

## Niels Jespersson: Kyrie - Kriste - Kyrie

From: Graduale (1573)

Kyrie for second and third day of Pentecost

Kyrie Gud Fader alsomhøjeste troest. Du est vor  
glæde og lyst. Spar os elende, bevar os fra synd.  
Forbarme dig over os.

Kriste du est vor vej og det sande lys, sandhedens port,  
kærlighedens spejl, alle kristnes liv og raad, du os til  
vor salighed given varst. Forbarme dig over os.

Kyrie Helligaand i evighed, vaer hos os med din  
miskundelighed, vor synd ville vi begraede, lad os ej  
fortabes, vi paa Dig nu haabe. Forbarme dig over os.

Kyrie God Father, most high consolation. You are our  
joy and delight. Save us from misery, keep us from sin.  
Have pity on us.

Christ you are our way and the true light, gate of Truth,  
mirror of Love, all Christians' life and council, to our  
salvation you were given us. Have pity on us.

Kyrie Holy Spirit in eternity, stay with us with your  
loving-kindness, we will lament our sin, let us not be  
lost, we now have trust in You. Have pity on us.

*Transl. ad hoc*

---

## Leif Kayser: Regina caeli, laetare

The text is a Marian Easter antiphon from the 12. century

Regina caeli, laetare, halleluja,  
Quia quem meruisti portare, halleluja.  
Resurrexit sicut dixit, halleluja.  
Ora pro nobis Deum, halleluja.

*Queen of Heaven, rejoice, alleluia,  
For He whom you did merit to bear, alleluia.  
Has risen as He said, alleluia.  
Pray for us to God, alleluia.*

---

*Unfortunately there is no notes to Knut Nystedt's songs.*

---

## Niels la Cour: Fred hviler over land og by

*Fred hviler over land og by (1823)*

Tekst: Bernhard Severin Ingemann (1789-1862)

1. Fred hviler over land og by,  
ej verden larmer mer;  
fro smiler månen til sin sky,  
til stjerne stjerne ser.

2. Og søen blank og rolig står  
med himlen i sin favn;  
på dammen fjerne vogter går  
og lover Herrens navn.

-----

7. Fred med hvert hjerte, fjern og nær,  
som uden ro mon slå!  
Fred med de få, som mig har kær,  
og dem, jeg aldrig så.

*The country lies in deep repose*

Translation: P.C.Paulsen (1881-1948)

1. *The country lies in deep repose,  
And peace rules hearth and home,  
While silver clouds the moon inclose  
And through the heavens roam.*

2. *The lake without a ripple lies  
In heaven's soft embrace;  
From yonder hills sweet voices rise  
And thank the Lord of grace.*

-----

7. *In restless hearts, both far and near,  
Your faith and peace restore!  
Peace with the few, who hold me dear,  
And those, I never saw.*

Stanza 7 transl. ad hoc H.Colding-Jorgensen

---

## Little innocent lamb

Little lamb, little innocent lamb,  
I'm gonna serve God till I die.  
Hypocrite, Tell you what to do,  
I'm gonna serve God til I die.  
He'll talk about me,  
An' He'll talk about you,  
I'm gonna serve God til I die.

'Cause there ain't no dying over there,  
In that heavenly land,  
There'll be joy in that heavenly land.  
Little lamb, little innocent lamb,  
I'm gonna serve God till I die.

*Traditional*